

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 11 DE OUTUBRO DE 2026



«SANTOS PADRES DO VII CONCÍLIO ECUMÊNICO»

Matinas (Orthros): João 20: 11–18

Apóstolos (Epístola): Tito 3: 8–15

Evangelho: Lucas 8,5–15

(Modo 2º | Eoth. 8)



ORTHROS¹

(OFÍCIO DE MATINAS)

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

TODOS:

Ἄγιος ο Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ημάς. (Υ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιῷ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ημάς. Κύριε, ἱλάσθητι ταις ἁμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι και ἰάσαι τας ἀσθενείας ημών, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ἐλέησον. (Υ')

Kyrie eléison! (3)

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς,
αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η
βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου,
ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον
ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και
άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και
ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και
μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά
ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE:

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η
δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και
του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος,
νυν και αεί, και εις τους αιώνας των
αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO:

Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado
seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino;
seja feita a tua vontade, assim na terra
como no céu. O pão nosso de cada dia dá-
nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim
como nós perdoamos aos nossos devedores.
E não nos deixes cair em tentação, mas li-
vra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a gló-
ria, do Pai e do Filho e do Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. (Amém.)

Amém.

TROPÁRIO

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας
τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων
δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ
τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ
ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ
Θεός· εὐφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς
πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν
αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν
συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον
εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αιώνων. Αμήν.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua
herança. Concede à tua Igreja a vitória so-
bre o mal (os seus adversários) e guarda o
teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente
te deixaste suspender na Cruz, tem compai-
xão do povo que traz o teu nome. Alegra,
pelo teu poder a tua santa Igreja, e con-
cede-lhe a vitória sobre os seus adversários.
Que a tua aliança seja para nós uma arma
de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε,
μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον

Ó poderosa e irrefutável intercessora, glori-
osa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa,
as nossas súplicas; consolida os cristãos

Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς
ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει
αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι
ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

ortodoxos desta santa igreja; salva os que
chamaste para nos governar, concede-lhes
a vitória celeste, ó única verdadeiramente
bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo
a tua grande misericórdia; nós te su-
plicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU O SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e or-
todoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν. (τοῦ δεῖνος)

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e
filantropo, e nós te damos glória, ao
Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos
séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Pa-
dre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial,
vivificante e indivisível Trindade,
eternamente, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψὼν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito ao Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se

καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιτέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίτῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευς εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίτῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευς εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεός ὁ Θεός μου, πρὸς σέ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἄβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto



εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἄλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὀρθοῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιᾶσμαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Pus-te-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado.



ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὥσει ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεῦοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλεει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπυλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησθεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτείρησε Κύριος τοὺς φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἐγνώ τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a

αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δύς)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι, ὁ Θεός. (δύς)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó
Deus! (2)

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα
σοι.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó
Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a
Ti!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,
τῷ ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν
ἡμῶν καὶ ἐμβalόντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν
λόγον αἰνέσεως, τοῦ προσκυνεῖν καὶ
ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον· καὶ
δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς
πάντοτε ἐχρήσω περὶ τὴν ἡμετέραν
ζωήν· καὶ νῦν ἐξαπόστειλον τὴν
βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ
προσώπου τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ
ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σου πλούσιον
ἔλεος· καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ
ἀγάπης πάντοτε σοὶ λατρεύειν, αἰνεῖν,
ὑμνεῖν, προσκυνεῖν τὴν ἀνεκδιήγητόν
σου ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Nós Te damos graças, Senhor nosso
Deus, Tu que nos fizeste levantar de
nossos leitos e puseste em nossa boca
palavras de louvor, para adorarmos e
invocarmos o teu santo Nome. Supli-
camos também as tuas misericórdias,
que sempre manifestaste em nossa
vida. E agora envia o teu auxílio sobre
aqueles que permanecem diante da
tua santa Glória e esperam de Ti a
abundante misericórdia; e concede-
lhes que, com temor e amor, sempre
Te sirvam, Te louvem, Te glorifiquem
e adorem a tua inefável bondade.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e
adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo, agora e sempre, e pelos sé-
culos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν
πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, διότι φῶς τὰ
προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς·
δικαιοσύνην καὶ ἁγιασμὸν ἐπιτελεῖν ἐν
τῷ φόβῳ σου συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ
δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἡμῶν.
Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν·
καὶ μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων
καὶ συνευχομένων ἡμῖν πάντων κατ'
ὄνομα καὶ σῶσον αὐτοὺς τῇ δυνάμει
σου· εὐλόγησον τὸν λαόν σου καὶ
ἁγιάσον τὴν κληρονομίαν σου· εἰρήνην
τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις

Desde a noite, nosso espírito madruga
em busca de Ti, ó nosso Deus, pois
teus mandamentos são luz sobre a
terra. Ensina-nos a praticar a justiça e
a santidade no teu temor, pois glorifi-
camos a Ti, que és verdadeiramente
nosso Deus. Inclina o teu ouvido e es-
cuta-nos; e lembra-Te, Senhor, de to-
dos os que estão aqui presentes e
oram conosco, de cada um por seu
nome, e salva-os pelo teu poder.
Abençoa o teu povo e santifica a tua
herança; concede paz ao teu mundo,



σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν
καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ἡλὸγῃται καὶ δεδόξασται τὸ
πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

TERCEIRA ORAÇÃO

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν
πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ
προστάγματά σου· δίδασκον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου, τὰς ἐντολάς
σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισον
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν,
μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἁμαρτίαις εἰς
θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ
τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς
δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον
τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ
σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος·
κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς
ὁδὸν εἰρήνης· δὸς ἡμῖν τὸν ὀρθρον καὶ
τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοὶ τὰς
ἐωθινὰς ἀναπέμπωμεν εὐχάς.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

QUARTA ORAÇÃO

Δέσποτα ὁ Θεός, ὁ ἅγιος καὶ
ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς
λάμπει, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς
νυκτὸς ὑπνῷ καὶ διαναστήσας πρὸς
δοξολογίαν καὶ ἱκεσίαν τῆς σῆς
ἀγαθότητος, δυσωπούμενος ὑπὸ τῆς
ιδίας σου εὐσπλαγχνίας, πρόσδεξαι
ἡμᾶς καὶ νῦν προσκυνοῦντάς σε καὶ
κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς σοι καὶ
δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν
αἰτήματα. Ἀνάδειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς
καὶ ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν
αἰωνίων σου ἀγαθῶν. Μνήσθητι, Κύριε,
ἐν τῷ πληθεῖ τῶν οἰκτιρισμῶν σου καὶ
παντὸς τοῦ λαοῦ σου, τῶν
συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν
καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐν
γῇ, τῶν ἐν θαλάσῃ, τῶν ἐν παντὶ τόπῳ
τῆς δεσποτείας σου δεομένων τῆς σῆς
φιλανθρωπίας καὶ βοηθείας, καὶ πᾶσι
χορήγησον τὸ μέγα σου ἔλεος.

às tuas Igrejas, aos sacerdotes, aos
nossos governantes e a todo o teu
povo.

Porque bendito e glorificado é o teu
venerabilíssimo e majestoso Nome,
do Pai e do Filho e do Espírito Santo,
agora e sempre, e pelos séculos dos
séculos. Amém.

Desde a noite, nosso espírito madruga
em busca de Ti, ó Deus, pois teus
mandamentos são luz. Ensina-nos, ó
Deus, a tua justiça, os teus manda-
mentos e os teus preceitos. Ilumina os
olhos de nosso entendimento, para
que não adormecemos nos pecados
para a morte. Afasta de nossos cora-
ções toda treva; concede-nos o Sol da
Justiça e preserva incólume a nossa
vida sob o selo do teu Santo Espírito.
Dirige nossos passos pelo caminho da
paz. Concede-nos o amanhecer e o dia
em júbilo, para que Te elevemos nos-
sas preces matutinas.

Pois teu é o domínio, e teu é o Reino, o
poder e a glória, do Pai e do Filho e do
Espírito Santo, agora e sempre, e pe-
los séculos dos séculos. Amém.

Soberano Deus, Santo e Incompreen-
sível, Tu que ordenaste que das trevas
resplandecesse a luz, que nos conce-
deste repouso no sono da noite e nos
despertaste para glorificar-Te e supli-
car a tua bondade, movido por tua
própria compaixão: acolhe-nos tam-
bém agora, a nós que Te adoramos e,
segundo as nossas forças, Te damos
graças; e concede-nos tudo quanto
pedimos para a salvação. Torna-nos
filhos da luz e do dia e herdeiros dos
teus bens eternos. Lembra-Te, Se-
nhor, na abundância das tuas miseri-
córdias, de todo o teu povo, dos que
estão aqui presentes e oram conosco,
e de todos os nossos irmãos, dos que
estão em terra, dos que estão no mar e
dos que, em todo lugar do teu domí-
nio, necessitam da tua filantropia e do
teu auxílio; e concede a todos a tua
grande misericórdia.



ἵνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ σώματι πάντοτε διαμένοντες, μετὰ παρρησίας δοξάζωμεν τὸ θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

QUINTA ORAÇÃO

Ἀγαθὸν θησαυρὲ, πηγὴ ἀέναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστοποιέ, παντοδύναμε καὶ παντοκράτορ, πάντες σὲ προσκυνοῦμεν καὶ σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐλέη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρμοὺς ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σὼν ἱκετῶν· πρόσδεξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐωθινὰς δεήσεις ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς περιποίησαι διὰ τῶν οἰκτιρμῶν σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλλόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Γενοῦ αὐτῶν βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν σου θυσιαστήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

SEXTA ORAÇÃO

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διαπαντὸς πρὸς σὲ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέπαιψας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως, ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ τὴν ἐαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σὲ βοώντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχθρούς.

Para que, permanecendo sempre salvos na alma e no corpo, glorifiquemos com confiança o teu admirável e bendito Nome, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Tesouro de bens, Fonte perene, Pai santo, Autor de maravilhas, Todo-Poderoso e Soberano de todas as coisas, todos nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tuas misericórdias e tua compaixão em auxílio e amparo de nossa humildade. Lembra-Te, Senhor, dos que Te suplicam; acolhe as preces matutinas de todos nós como incenso diante de Ti, e não permitas que nenhum de nós seja achado indigno, mas guarda-nos a todos por tuas misericórdias. Lembra-Te, Senhor, dos que vigiam e salmodiam para a tua glória, e para a glória de teu Filho Unigênito e nosso Deus, e de teu Santo Espírito. Sê seu auxílio e amparo; acolhe suas súplicas em teu Altar supraceleste e espiritual.

Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, porque tudo realizas para o benefício de nossa vida, a fim de que mantenhamos sempre os olhos voltados para Ti, Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante o tempo da noite que passou, nos despertaste de nossos leitos e nos fizeste permanecer de pé para a adoração do teu venerável Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos graça e força, para que sejamos dignos de salmodiar a Ti com entendimento e de orar sem cessar, operando, com temor e tremor, a nossa própria salvação, mediante o auxílio de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, também daqueles que durante a noite clamam a Ti; escuta-os, tem

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΣΕΤΙΜΑ ΟΡΑÇÃO

Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν χάριν ἐν ἀνοιξί τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν εὐχαριστίας· καὶ δίδασθαι ἡμᾶς τὰ δικαιώματά σου, ὅτι προσεύξασθαι καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ, Κύριε, τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ ὁδηγήσῃς ἡμᾶς. Διό, δεόμεθά σου· Εἴ τι ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρουσίας ὥρας ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσῃς, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ μόνος ἅγιος, βοηθός, κραταῖος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὕμνησις ἡμῶν διαπαντός.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΟΙΤΑΒΑ ΟΡΑÇÃO

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου ῥαθυμίαν ἀποσκεδάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ συγκαλέσας ἡμᾶς κλήσει ἁγία τοῦ καὶ ἐν νυκτὶ ἐπάραι τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερινὰς λατρείας· καὶ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός, πίστιν ἀκαταίσχυντον, ἐλπίδα βεβαίαν, ἀγάπην ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡμῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους, πράξεις, ἔργα, λόγους, ἐνθυμήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν καταντῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας, εὐλογοῦντας τῆς σῆς ἀφράστου χρηστότητος τὴν ἀγαθότητα.

misericórdia deles e esmaga sob seus pés os inimigos invisíveis e hostis.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste nesta hora de oração, concede-nos graça ao abriremos a nossa boca e acolhe as ações de graças que, segundo as nossas forças, Te oferecemos. Ensina-nos os teus preceitos, pois não sabemos orar como convém, se Tu, Senhor, não nos guiares por teu Santo Espírito. Por isso, suplicamos-Te: se em algo pecamos até a presente hora, por palavra, por obra ou por pensamento, voluntária ou involuntariamente, releva, perdoad e absolve. Pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Porque junto de Ti está a redenção. Somente Tu és Santo, auxílio e poderoso defensor de nossa vida, e em Ti está continuamente o nosso louvor.

Seja bendito e glorificado o domínio do teu Reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Senhor nosso Deus, Tu que afastaste de nós a indolência do sono e nos convocaste com santo chamado para, também durante a noite, elevarmos nossas mãos e Te darmos graças pelos juízos da tua justiça: acolhe nossas súplicas, intercessões, ações de graças e cultos noturnos; e concede-nos, ó Deus, fé firme, esperança segura e amor sem hipocrisia. Abençoa nossas entradas e saídas, nossas ações, obras, palavras e pensamentos; e concede-nos chegar ao início do dia louvando, entoando hinos e bendizendo a bondade da tua inefável benevolência.

Ὅτι ἡὺλόγηται τὸ πανάγιόν σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois bendito é o teu santíssimo Nome e glorificado o teu Reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Λάμπσον, Δέσποτα φιλόανθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιζον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Faze resplandecer, ó Soberano Filantropo, em nossos corações a luz incorruptível do conhecimento de Ti, e abre os olhos de nosso entendimento para a compreensão dos ensinamentos do teu Evangelho. Infunde em nós também o temor de teus bem-aventurados mandamentos, para que, tendo calcado aos pés todos os desejos carnis, vivamos uma vida espiritual, pensando e praticando tudo o que é do teu agrado.

Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἁμαρτημάτων καὶ ἐξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυὶδ μετένοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας· αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγάλους περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν, Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μόνῳ ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας. Καρδίαν δὲ καθαρὰν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς προσφέρειν σοι θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς ἁγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλεεί καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens, por meio do arrependimento, a remissão, e nos apresentaste o arrependimento do Profeta Davi como modelo de reconhecimento dos pecados e de confissão para o perdão: Tu mesmo, ó Soberano, tem misericórdia de nós, que caímos em muitas e graves faltas, segundo a tua grande misericórdia, e, segundo a abundância das tuas compaixões, apaga as nossas iniquidades. Pois pecamos contra Ti, Senhor, que conheces também as coisas desconhecidas e ocultas do coração dos homens e que, somente Tu, tens autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós um coração puro, sustenta-nos com espírito soberano e faze-nos conhecer a alegria da tua salvação; não nos rejeites da tua presença, mas digna-Te, como Bondoso e Filantropo, permitir-nos, até o nosso último alento, oferecer-Te sacrifício de justiça e oblação em teus santos Altares.

Pela misericórdia, pelas compaixões e pela filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e



ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Vivificante Espírito, agora e sempre, e
pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς νοερὰς καὶ
λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ
σῷ θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ
ἱκετεύομεν· Πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν
κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ
δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις
τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι
δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ
ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ
καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις
ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν·
μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ
πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ó Deus, nosso Deus, Tu que, por tua
vontade, constituíste as potências es-
pirituais e racionais, nós Te suplica-
mos e Te imploramos: acolhe, junta-
mente com todas as tuas criaturas, a
glorificação que, segundo as nossas
forças, Te oferecemos, e recompensa-
nos com os abundantes dons da tua
bondade. Pois diante de Ti se dobra
todo joelho dos que estão nos céus, na
terra e debaixo da terra, e todo ser
que respira e toda a criação entoam
hinos à tua incompreensível glória;
pois somente Tu és Deus verdadeiro e
rico em misericórdia.

Pois todas as Potências dos céus Te
louvam e a Ti elevam glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre, e pelos séculos dos séculos.
Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ
εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεὸς τῶν
πατέρων ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν
σκιάν τῆς νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν
τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἱκετεύομεν τὴν
σὴν ἀγαθότητα· Ἰλάσθητι ταῖς
ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν
δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου
εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ
καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ
παντοδύναμον Θεόν. Λάμψον ἐν ταῖς
καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς
δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν
ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας
διατήρησον, ἵνα, ὡς ἐν ἡμέρᾳ
εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν
τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ὅτι παρὰ σοί
ἐστὶν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, καὶ ἐν ἀπολαύσει
γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπροσίτου
φωτός.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Nós Te louvamos, Te glorificamos, Te
bendizemos e Te damos graças, ó
Deus de nossos Pais, porque fizeste
passar a sombra da noite e novamente
nos mostraste a luz do dia. Mas supli-
camos à tua bondade: perdoa nossos
pecados e acolhe nossa súplica em
tua grande compaixão, pois a Ti recor-
remos, Deus misericordioso e Todo-
Poderoso. Faze resplandecer em nos-
sos corações o verdadeiro Sol da tua
justiça; ilumina nossa mente e guarda
todos os nossos sentidos, para que,
caminhando dignamente, como em
pleno dia, pelo caminho de teus man-
damentos, alcancemos a vida eterna,
pois junto de Ti está a fonte da vida, e
sejamos dignos de desfrutar da luz
inacessível.

Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti eleva-
mos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo, agora e sempre, e pelos sé-
culos dos séculos. Amém.



GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεινός), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τῆς Μεγάλῃς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, τῆς ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de N., a cidade de N., e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων,
αἰχμαλῶτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ
ανάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

Pela segurança dos que viajam por
terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos
e prisioneiros, e pela salvação de to-
dos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda afli-
ção, ira, perigo e necessidade, oremos
ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ότι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

Pois a Ti pertence toda glória, honra
e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Es-
pírito Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS

(Modo 2º)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito
o que vem em nome do Senhor!

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é
bom, porque o seu amor é para sempre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

(Do Octoechos)

Vers. 2: As nações todas me cercaram, em nome do Senhor eu as venci.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha aos nossos olhos.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΙΟ

(Modo 2º)

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας, τὴ ἀστραπὴ τῆς θεότητος, ὅτε δε καὶ τοὺς τεθνεώτας, ἐκ τῶν καταχθόνιων ἀνέστησας, πάσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,.

Quando desceste ao túmulo, ó Vida imortal, aniquilaste o Hades com o esplendor de tua divindade. E quando dos abismos levantaste os mortos, todas as potências celestes clamaram em uníssono: «Ó Cristo, Autor da vida, nosso Deus, glória a Ti!»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΟΣ ΣΑΝΤΟΣ ΠΑΔΡΕΣ

(Modo Plagal 4º)

Ὑπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστήρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὀδηγήσας, Πολυεύσπλαγχνε δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Tu és digno de toda a glória, ó Cristo nosso Deus, porque constituíste nossos Padres como astros sobre a terra, e por eles nos guiaste à verdadeira fé. Ó compassivo, glória a Ti.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

(Modo Plagal 4º)

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν υπομείνας ἀγαθὴ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὖς ἐπλάσας τὴ χειρὶ σου, δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεήμον, δέξαι τὴν τεκούσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σώσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Tu, que pela nossa salvação nasceste da Virgem, sofreste a crucificação, ó Misericordioso, e com a morte venceste a morte, revelando, como Deus, a ressurreição; não abandones a nós, obra de tuas mãos; mostra-nos a tua filantropia, e atende as preces da tua Mãe que roga por nós, e salva-nos, ó Salvador nosso!

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendemo-
nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força
e a glória, do Pai e do Filho e do Espí-
rito Santo, agora e sempre e pelos sé-
culos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA² (HINOS DE DESCANSO)

(Do Octoechos)

KATHISMA I

(Modo 2º)

CORO OU LEITOR:

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου
καθελών, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι
καθαρᾶ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι
καινῷ, κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος
ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα
ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα
ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς
θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ
διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος, ἀλλὰ
κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

O nobre José, baixando da cruz o teu corpo
imaculado, o envolveu em puro linho, un-
giu-o com aromas e, com cuidado, deposi-
tou-o num sepulcro novo. Mas Tu, ó Se-
nhor, ressuscitaste ao terceiro dia, conce-
dendo ao mundo a grande misericórdia.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

O Anjo, aparecendo junto ao túmulo às
Miróforas, clamava: “Os unguentos con-
vêm aos mortais; Cristo, porém, mostrou-
se alheio à corrupção. Mas vós, gritai em
alta voz: Ressuscitou o Senhor, conce-
dendo ao mundo a grande misericórdia!”

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

THEOTÓKION

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ
σὰ Θεοτόκε μυστήρια· τῇ ἀγνεΐᾳ
ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενίᾳ φυλαττομένη,
Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδής, Θεὸν τεκοῦσα
ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Acima de toda razão, e acima de toda gló-
ria, são os teus mistérios, ó Mãe de Deus.
Com a pureza selada, a virgindade preser-
vada, és verdadeiramente reconhecida
como Mãe, tu que geraste o Deus verda-
deiro. A Ele suplica, que salve as nossas al-
mas!

² Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

(Do Octoechos)

KATHISMA II

(Modo 2º)

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ
κωλύσας, τὴν πέτρην τῆς πίστεως, ἀναστὰς
παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι ...

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν μυροφόροις
Γυναιξίν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινήν γὰρ
ἐορτὴν σὺν αὐτοῖς ἐορτάζομεν, εἰς δόξαν καὶ
τιμὴν τῆς σῆς Ἀναστάσεως, καὶ δι' αὐτῶν,
φιλάνθρωπε Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ
μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Não impediste que a pedra selasse o teu
túmulo, mas ressurgindo, concedeste a to-
dos a rocha da fé. Glória a Ti, ó Senhor.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

O coro de teus discípulos, juntamente com
as Miróforas, alegra-se em uníssono; pois
com eles celebramos a comum festividade,
em glória e honra da tua Ressurreição. E
por suas intercessões, ó Senhor Filantropo,
concede ao teu povo a grande misericór-
dia.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

THEOTÓKION

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ
ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὗα
ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ
ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες
βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Tu és verdadeiramente bendita, ó Theotokos
e Virgem, pois por meio daquele que de ti se
encarnou, o Hades foi capturado, Adão foi
restaurado, a maldição foi abolida, Eva foi
libertada, a morte foi vencida, e nós fomos
vivificados. Por isso, em louvor clamamos:
Bendito é Cristo, o nosso Deus, que assim se
foi de teu agrado! Glória a Ti!

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ
Σωτήρ, τὴν ἰσχύν καθελόντα, καὶ σὺν
ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ
Μαθήτριάι κινῶνται; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus
mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada
ao ver-te contado entre os mortos, ó Salva-
dor, Tu que destruístes o poder da morte,
ressuscitaste Adão contigo e libertaste to-
dos os cativos do Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas, ó
discípulas? O Anjo, resplandecente no

τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ῥῆσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνητολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἄγγελου τρανώς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, clamando com os Serafins: Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δέ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Tendo dado à luz o Doador da vida, resgastaste Adão do pecado, ó Virgem pura, e transformaste a tristeza de Eva em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem, deu vida aos que haviam caído.

Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó Deus! (3 vezes)

PEQUENA SÚPLICA

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ὑψολόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glorificado é o Teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

ΗΥΑΚΟË

(Modo 2º)

O LEITOR:

Μετὰ τὸ Πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ μνήματι, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σῶμά σου αἱ Γυναῖκες Χριστέ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν τῷ τάφῳ καὶ ἐξέστησαν· φωνῆς γὰρ ἤκουον ἐξ αὐτῶν, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Depois da tua Paixão, as mulheres foram ao túmulo para ungir o teu corpo, ó Cristo Deus; mas viram anjos no sepulcro e ficaram perplexas, pois ouviram deles a voz que dizia: «Ressuscitou o Senhor, concedendo ao mundo a grande misericórdia!»

ANAVATIMOΙ

(Do Oktoechos)

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo 2º)

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου
τῆς καρδίας, πρὸς σέ Σωτήρ, σῶσόν με σὴ
ἐπιλάμψει.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταίοντάς σοι πολλὰ
καθ' ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου, καὶ δὸς
πρὸ τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν σοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει, τὸ
ἀγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν· Θεὸς γὰρ
ἐστίν, ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

Elevados ao céu estão os olhos do meu cora-
ção, a Ti, ó Salvador; salva-me pelo esplendor da tua luz.

Tem piedade de nós, que pecamos contra Ti a todo momento, ó meu Cristo; e concede-nos, antes do fim, os caminhos do arrependimento para contigo.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pelo Espírito Santo há o reinar, o santificar, o mover a criação; pois Ele é Deus, consubstancial ao Pai e ao Verbo.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

Εἰμὶ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς
σῶος φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα, καὶ
ἀνθρωποκτόνου;

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῶς Σῶτερ
τὸν σὸν δούλον, λέοντος τρόπον κατ' ἐμοῦ
κινοῦνται· καὶ γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέρας· πάντα
γὰρ τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς ὢν δυναμοῖ,
συντηρεῖ ἐν Πατρὶ δι' Υἱοῦ δέ.

Se o Senhor não estivesse em nosso meio, quem seria capaz de guardar-se salvo do inimigo, aquele que é homicida desde o princípio?

Não entregues, ó Salvador, o teu servo às mãos deles; pois, como leão, meus inimigos se levantam contra mim.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pelo Espírito Santo há a origem da vida e a honra; pois, sendo Deus, Ele fortalece todas as criaturas e as conserva no Pai, por meio do Filho.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, εὐόκασιν ὄρει τῷ
ἀγίῳ, οἳ οὐδαμῶς σαλεύονται, προσβολαῖς
τοῦ Βελίαρ.

Ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν μὴ
ἐκτεινάτωσαν οἱ θείως ζῶντες· οὐ γὰρ ἔῃ
Χριστός, τῇ ῥάβδῳ τὸν κλῆρον αὐτοῦ.

Aqueles que põem a sua confiança no Senhor são como o monte santo: não serão jamais abalados pelos assaltos do maligno.

Os que vivem na vida divina não estenderão as mãos para a iniquidade, pois Cristo não entregará a sua herança ao maligno.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, προσπηγάζει πᾶσα σοφία,
ἐνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς ἄθλοις
καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ Προφῆται
ὁρώσι.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pelo Espírito Santo brota toda a sabedoria:
d'Ele vem a graça aos Apóstolos, a coroa aos
Mártires nos seus combates e a visão aos
Profetas.

PROKÍMENON

Ἐξεγέρθητι, Κύριε Ὁ Θεός μου, ἐν
προστάγματι ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ
λαῶν κυκλώσει σε. (δίς)

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Ἐξεγέρθητι, Κύριε Ὁ Θεός μου, ἐν
προστάγματι ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ
λαῶν κυκλώσει σε.

Levanta-Te, Senhor, meu Deus, segundo o
mandamento que ordenaste, e a assembleia
dos povos Te rodeará. (2x)

Vers.: Senhor, meu Deus, em Ti pus a mi-
nha esperança.

Levanta-Te, Senhor, meu Deus, segundo o
mandamento que ordenaste, e a assembleia
dos povos Te rodeará.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendemo-
nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

KONDÁKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo 2º)

Ἀνέστης Σωτὴρ, ἐκ τάφου Παντοδύναμε καὶ ἄδης ἰδῶν, τὸ θαῦμα ἐξεπλήττετο, καὶ νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα συγχαίρει σοί, καὶ ὁ Ἀδάμ συναγάλλεται, καὶ κόσμος Σωτὴρ μου ἀννυμεῖ σὲ ἀεὶ.

Ressuscitaste do túmulo, ó Salvador onipotente, e, vendo o prodígio, o Hades ficou atônito; os mortos ressuscitam, e a criação, contemplando, rejubila-se contigo; Adão exulta juntamente, e o mundo inteiro, ó meu Salvador, Te louva sem cessar.

OIKOS

Σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις πάντων καὶ ἡ ζωὴ τῶν βροτῶν καὶ πάντας συνανέστησας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος Σωτὴρ σκυλεύσας, καὶ τοῦ Ἄδου τὰς πύλας συντρίψας Λόγε, καὶ οἱ θνητοὶ κατιδόντες τὸ θαῦμα ἐθαύμαζον, καὶ πᾶσα κτίσις συγχαίρει ἐν τῇ σὴ Ἀναστάσει, Φιλάνθρωπε. Διὸ καὶ πάντες δοξάζομεν, καὶ ὑμνοῦμεν τὴν σὴν συγκατάβασιν, καὶ κόσμος Σωτὴρ μου ἀννυμεῖ σὲ ἀεὶ.

Tu és a luz dos que jazem nas trevas, Tu és a ressurreição de todos e a vida dos mortais; e a todos ressuscitaste contigo, ao despojares, ó Salvador, o poder da morte e ao quebrares, ó Logos, as portas do Hades. Os mortais, vendo o prodígio, encheram-se de assombro, e toda a criação rejubila na tua Ressurreição, ó Filantropo. Por isso, todos nós glorificamos e entoamos hinos à tua condescendência; e o mundo, ó meu Salvador, Te louva sem cessar.

(Do Menaion)

KONDÁKION DOS SANTOS PADRES

(Modo 1º)

Ὁ ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς ἀρρήτως, ἐκ γυναικὸς ἐτέχθη διπλοῦς τῇ φύσει· ὃν εἰδότες, οὐκ ἀρνούμεθα τῆς μορφῆς τὸ ἐκτύπωμα· αὐτὸ δὲ εὐσεβῶς

O Filho, que inefavelmente resplandeceu do Pai, nasceu de mulher, possuindo dupla natureza. Reconhecendo-O, não negamos a representação da sua forma; antes, venerando-a piedosamente e narrando-a com

άνιστοροῦντες, σέβομεν πιστῶς· καὶ διὰ τοῦτο τὴν ἀληθινὴν πίστιν κρατοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἀσπάζεται τὴν εἰκόνα τῆς Χριστοῦ ἐνανθρωπήσεως.

reverência, nós a honramos com fé. Por isso, a Igreja, mantendo a verdadeira fé, saúda a imagem da Encarnação de Cristo.

OIKOS

Θέλων ὁ πανοικτίρμων Θεὸς ἡμᾶς διεγείρειν αἰεὶ, πρὸς μνήμην τελείαν τῆς αὐτοῦ ἐνανθρωπήσεως, τὴν ὑπόθεσιν ταύτην παρέδωκε τοῖς ἀνθρώποις, διὰ τῆς χρωματουργίας τῶν εἰκόνων, τὴν σεβάσμιον ἀνατυποῦσθαι μορφήν· ὅπως ταύτην ἐπ' ὧσεσιν ὁρῶντες, πιστεύωμεν, ἅπερ λόγῳ ἀκηκόαμεν, γνωρίζοντες σαφῶς τὴν πρᾶξιν καὶ τὸ ὄνομα, τὸ σχῆμα καὶ τοὺς ἄθλους τῶν Ἀγίων ἀνδρῶν· καὶ Χριστὸν τὸν στεφοδότην στεφάνους παρεχόμενον τοῖς Ἀγίοις ἀθληταῖς τε καὶ μάρτυσι, δι' ὧν ἄρτι τρανότερον τὴν ἀληθινὴν πίστιν κρατοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἀσπάζεται τὴν εἰκόνα τῆς Χριστοῦ ἐνανθρωπήσεως.

O Deus todo-misericordioso, desejando sempre despertar-nos para a perfeita memória da sua Encarnação, entregou aos homens este ensinamento: que fosse representada, pela arte pictórica dos ícones, a forma venerável. Assim, contemplando-a com os olhos, creiamos naquilo que ouvimos pela palavra, reconhecendo claramente os feitos e os nomes, a aparência e os combates dos santos varões, e a Cristo, o Doador das coroas, que concede os prêmios aos seus santos atletas e mártires. Por meio deles, a Igreja, conservando agora de modo ainda mais claro a verdadeira fé, saúda a imagem da Encarnação de Cristo.

O povo permanece de pé para a leitura do Sinaxário.

SINAXÁRION

DIA 11 DE OUTUBRO DE 2026

(Do Menaion)

LEITOR:

Τῇ ΙΑ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου Φιλίππου, ἑνὸς τῶν ἑπτὰ Διακόνων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ὁμολογητοῦ Θεοφάνους, ἀδελφοῦ τοῦ ἁγίου Θεοδώρου τοῦ Γραπτοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων Ζηναΐδος καὶ Φιλονίλλας τῶν αὐταδέλφων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων Πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως Νεκταρίου, Ἀρσακίου καὶ Σισινίου.

No dia 11 deste mês, memória do santo Apóstolo Filipe, um dos sete Diáconos.

Neste mesmo dia, memória de nosso santo e venerável Padre Teófanos, o Confessor, irmão de São Teodoro, o Marcado.

Neste mesmo dia, memória das santas Mártires Zenaide e Filonila, irmãs entre si.

Neste mesmo dia, memória dos santos Patriarcas de Constantinopla Nectário, Arsácio e Sisínio.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμην ἐπιτελοῦμεν τῶν ἁγίων καὶ μακαρίων Πατέρων, τῶν ἐν Νικαίᾳ συνελθόντων τὸ δεύτερον, ἐπὶ τῶν εὐσεβῶν καὶ φιλοχρίστων βασιλέων Κωνσταντίνου καὶ Εἰρήνης, κατὰ τῶν δυσσεβῶς καὶ ἁμαθῶς καὶ ἀπερισκέπτως τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ εἰδωλολατρεῖν εἰπόντων καὶ τὰς σεπτὰς καὶ ἁγίας εἰκόνας καταβαλόντων.

Ταῖς τῶν ἁγίων Πατέρων πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Neste mesmo dia, celebramos a memória dos santos e bem-aventurados Padres que se reuniram pela segunda vez em Niceia, sob o reinado dos piedosos e amantes de Cristo, Constantino e Irene, contra aqueles que, de maneira ímpia, ignorante e irrefletida, acusavam a Igreja de Deus de praticar a idolatria e derrubavam os veneráveis e santos Ícones.

Pelas intercessões dos santos Padres, ὁ Deus, tem misericórdia de nós. Amém.

KATAVASIAS DA THEOTOKOS

ODE 1

(Modo 4º)

O LEITOR (OU PSALTIS)

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Abrirei minha boca, e ela será cheia do Espírito; pronunciarei uma palavra à Rainha e Mãe de Deus. E serei visto celebrando festivamente com alegria, entoando jubiloso os seus milagres.

ODE 3

(Modo 4º)

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Estabelece teus servos que te glorificam, como fonte viva e inexaurível, pois que formaram um coro espiritual em tua honra. Fortalece-os e, em tua divina glória, torna-os dignos de receber as coroas da glória.

ODE 4

(Modo 4º)

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκράυγαξε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ao contemplar o insondável desígnio divino da Tua encarnação da Virgem, ὁ Altíssimo, o profeta Habacuque exclamou: «Glória ao Teu poder, ὁ Senhor!»

ODE 5

(Modo 4º)

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου·
σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ,
τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον
Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν
βραβεύοντα.

O universo inteiro maravilhou-se com a
tua divina glória, pois tu, ó Virgem imacu-
lada, concebeste em teu ventre o Deus de
todos, e deste à luz o Filho eterno, que con-
cede a salvação aos que te glorificam.

ODE 6

(Modo 4º)

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες
ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε
τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς
τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Celebrando esta divina e venerável festa
da Mãe de Deus, vinde, ó fiéis de mente pi-
edosa, saudemos com palmas e glorifiquemos a Deus que dela nasceu.

ODE 7

(Modo 4º)

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Os três de mente piedosa não adoraram a
criação no lugar do Criador, mas, despre-
zando a ameaça do fogo, corajosamente a
pisotearam, e com júbilo entoaram: «Ó Se-
nhor de nossos Pais, sumamente louvado,
e Deus, Tu és bendito!»

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον

Louvemos, bendigamos e adoremos o Se-
nhor.

ODE 8

(Modo 4º)

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς
Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος,
νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην
ἄπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον
ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

O nascimento da Theotokos salvou os pie-
dosos jovens na fornalha, então prefigu-
rado, agora realizado, reunindo toda a cri-
ação em cântico: «Louvai o Senhor, todas
as obras, e exaltai-O por todos os séculos!»

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγιοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)

Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)

Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU ΔΙΑΚΟΝΟ)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU ΔΙΑΚΟΝΟ)

Σοφία ὀρθοί: ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ Ἐκ τοῦ κατὰ **ἸΩάννην** ἁγίου Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho, segundo o santo evangelista **JOÃO**.

Πρόσχωμεν.

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

EOTHINON 8

(Jo 20: 11-18)



ὥ καιρῷ ἐκείνῳ, Μαρία εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ κλαίουσα ἔξω. ὥς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστι. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἀρῶ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· ῥάββουνί, ὃ λέγεται, διδάσκαλε. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· μή μου ἅπτου· οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν. ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι εἶώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.



aquele tempo, ¹¹Maria estava junto ao sepulcro, de fora, chorando. Enquanto chorava, inclinou-se para o interior do sepulcro ¹²e viu dois anjos, vestidos de branco, sentados no lugar onde o corpo de Jesus fora colocado, um à cabeceira e outro aos pés. ¹³Dizeram-lhe então: «Mulher, por que choras?» Ela lhes diz: «Porque levaram meu Senhor e não sei onde o puseram!» ¹⁴Dizendo isso, voltou-se e viu Jesus de pé. Mas não sabia que era Jesus. ¹⁵Jesus lhe diz: «Mulher, por que choras? A quem procuras?» Pensando ser o jardineiro, ela lhe diz: «Senhor, se foste tu que o levaste, dize-me onde o puseste e eu o irei buscar!» ¹⁶Diz-lhe Jesus: «Maria!» Voltando-se, ela lhe diz em hebraico: «Rabbuni!», que quer dizer: «Mestre». ¹⁷Jesus lhe diz: «Não me toques, pois ainda não subi ao Pai. Vai, porém, a meus irmãos, e dize-lhes: Subo a meu Pai e vosso Pai; a meu Deus e vosso Deus». ¹⁸Maria Madalena foi anunciar aos discípulos: «Vi o Senhor», e as coisas que ele lhe disse.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ
οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε

Tendo visto a Ressurreição de Cristo, prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o único sem pecado. Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo; cantamos e glorificamos tua Ressurreição. Pois, só tu és o nosso Deus e invocamos o teu nome. Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis

πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

que, pela Cruz, veio a felicidade para todo mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucifixão, destruiu a morte com a sua morte.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, inconteste em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopel e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezará, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos



Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη
Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ
ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

holocaustos e das oferendas completas: dos
novilhos que então serão oferecidos no teu
altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Miseri-
cordioso, apaga a multidão das minhas
transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Miseri-
cordioso, apaga a multidão das minhas
transgressões.

IDIÓMELON

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά
μου.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοὺς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν
καὶ μέγα ἔλεος.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, se-
gundo a Tua grande misericórdia, e se-
gundo a multidão das Tuas compaixões,
apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia
predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua
grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας
χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ
τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a
tua herança. Olha para o teu mundo
com misericórdia e compaixão.
Exalta em glória os cristãos ortodo-
xos e envia sobre nós a tua abun-
dante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Se-
nhora nossa, a Theotokos e sempre
Virgem Maria; pelo poder da preciosa
e vivificante Cruz; pela proteção das
veneráveis Potestades celestes e in-
corpóreas; pelas súplicas do venerá-
vel e glorioso Profeta, Precursor e Ba-
tista João; dos santos, gloriosos e ilus-
tres Apóstolos; dos nossos santos Pa-
dres entre os santos, os grandes hie-
rarcas e doutores ecumênicos Basílio,
o Grande, Gregório o Teólogo e João



ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων· ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

O povo se põe de pé para o cântico da Nona Ode.

O DIÁCONO:

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς
ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Honremos e exaltemos com cânticos
a Theotokos e Mãe da luz!

ODE IX

«O MAGNIFICAT»

(Modo 4º)

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ
τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνουμεν.

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e
meu espírito exulta em Deus em meu Salva-
dor.

Mais venerável que os Querubins e, incom-
paravelmente, mais gloriosa que os Sera-
fins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo
de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos,
nós te enaltecemos!

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλεν
κενοῦς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς
τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Vers.: Porque olhou para a humilhação de
sua serva. Sim! Doravante as gerações to-
das me chamarão de bem-aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coi-
sas em meu favor. Seu nome é santo. 50E
sua misericórdia perdura de geração em
geração, para aqueles que o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dis-
persou os homens de coração orgulhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a
humildes exaltou. Cumulou de bens a fa-
mintos e despediu ricos de mãos vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado
de sua misericórdia — conforme prometera
a nossos pais — em favor de Abraão e de
sua descendência, para sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

KATAVASIA — ODE 9

(Modo 4º)

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ,
αὐτῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη
ἀειπάρθενε.

Toda criatura terrestre, salte de alegria no
espírito, com lâmpadas festivas em mãos;
e a natureza dos Noûs (espirituais Incor-
póreos) também celebre, honrando os san-
tos prodígios da Mãe de Deus, e clamem
em alta voz: «Alegra-te, ó toda-bendita, ó
Pura, sempre Virgem, Theotokos!»

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendemo-
nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potestades
celestiais, e a Ti rendem glória, ao Pai
e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Υψούτε Κύριον τον Θεόν ημών και προσκυνείτε τω υποποδίῳ των ποδῶν αυτού.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Santo é o Senhor, nosso Deus. (2x)

Exaltai ao Senhor, nosso Deus e prostrai-vos ante o escabelo de seus pés, porque ele é santo.

Porque ele é santo.

(Do Octoechos)

ΕΧΑΡΟΤΙΛΑΡΙΑ — ΕΟΘΗΝΟΝ 8)

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν»).

Δύο Ἀγγέλους βλέψασα, ἔνδοθεν τοῦ μνημείου, Μαρία ἐξεπλήττετο, καὶ Χριστὸν ἀγνοοῦσα, ὡς κηπουρὸν ἐπηρώτα· Κύριε ποῦ τὸ σῶμα, τοῦ Ἰησοῦ μου τέθεικας; κλήσει δὲ τοῦτον γνοῦσα, εἶναι αὐτόν, τὸν Σωτῆρα ἤκουσε· Μή μου ἄπτου, πρὸς τὸν Πατέρα ἄπειμι, εἰπέ τοῖς ἀδελφοῖς μου.

Maria ficou atônita ao ver dois Anjos sentados no interior do sepulcro; e, sem reconhecer o Cristo, perguntava-Lhe, como a um jardineiro: «Senhor, onde puseste o corpo do meu Jesus?» Mas, ao ouvir-se chamada por seu nome, ela O reconheceu, e escutou o Salvador dizer: «Não me toques, pois ainda não subi para o Pai. Vai e anuncia aos meus irmãos.»

(Do Menaion)

DOS SANTOS PADRES

(Modo 3º - «Ἐν Πνεύματι τῷ ἱερῷ.»)

Πατέρες οὐρανόφρονες, οἱ Συνόδοι ἐβδόμη, συναθροισθέντες, δέησιν ἐκτενῇ τῇ Τριάδι προσάξατε, τοῦ ῥυσθῆναι ἐκ πάσης αἰρέσεως καὶ κρίσεως αἰωνίου, Βασιλείας τε τυχεῖν οὐρανῶν τοὺς τὴν ὑμῶν σύναξιν θεῖαν ὑμνοῦντας.

Ó Padres, de espírito celeste, que vos reunistes no Sétimo Concílio, apresentai à Trindade preces fervorosas, para que sejamos libertos de toda heresia e do juízo eterno, e tornados dignos do Reino dos Céus, nós que louvamos a vossa sagrada assembleia.

ΤΗΕΟΤÓΚΙΟΝ

(Mesma melodia)

Πρεσβείαις ὑπεράγαθε, Κύριε τῆς Μητρός σου, καὶ τῶν ἐν ἐπτὰ Συνόδοις, ἀθροισθέντων Πατέρων, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον, καὶ τὴν Πίστιν κράτυνον· καὶ οὐρανῶν Βασιλείας, δεῖξον πάντας

Pelas súplicas da tua Mãe, ó Senhor sumamente bondoso, e dos Padres reunidos no Sétimo Concílio, fortalece a tua Igreja e confirma a Fé; e torna todos participantes do Reino dos Céus, quando vieres à terra para julgar toda a criação.

κοινωνούς, ὅταν ἔλθῃς ἐπὶ γῆς, τοῦ κρίναι
πᾶσαν τὴν κτίσιν.

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 4º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas al-
turas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos
os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó
Deus!

(Do Octoechos)

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

1. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
2. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.
3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
4. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ
οὐ παρελεύσεται.
5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες
καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.
6. Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.
7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.
8. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ
πετεινὰ πτερωτά.
9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.
10. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι
μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα
Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
μόνου.

Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as
estrelas e a luz.

Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas
que estais acima dos céus. Louvem o
nome do Senhor.

Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele orde-
nou, e tudo foi criado.

Estabeleceu-os para sempre, pelos sé-
culos dos séculos; deu-lhes um de-
creto que não passará.

Louvai o Senhor desde a terra, dragões
e todos os abismos.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tem-
pestuoso que cumpre a sua palavra.

Montes e todas as colinas, árvores fru-
tíferas e todos os cedros.

Animais selvagens e todo o gado, rép-
teis e aves aladas.

Reis da terra e todos os povos, prínci-
pes e todos os juizes da terra.

Jovens e virgens, anciãos com os mais
novos: louvem o nome do Senhor, pois
somente o seu nome foi exaltado.



- | | |
|---|---|
| <p>11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.</p> | <p>A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo.</p> |
| <p>12. Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.</p> | <p>Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele.</p> |
| <p>13. Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.</p> | <p>Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos.</p> |
| <p>14. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.</p> | <p>Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei.</p> |
| <p>15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.</p> | <p>Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério.</p> |
| <p>16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.</p> | <p>Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação.</p> |
| <p>17. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.</p> | <p>Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos.</p> |
| <p>18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.</p> | <p>Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos.</p> |
| <p>19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.</p> | <p>Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos.</p> |
| <p>20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.</p> | <p>Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro.</p> |

(Do Octoechos)

STCHIRA DA RESSURREIÇÃO

(Modo 2º)

1º STICHERON

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.
Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει
Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον
κατήγγησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ
νεκρῶν σου ἀνάστασιν, ὡς μόνος
φιλόανθρωπος.

Para cumprir neles o juízo escrito; Esta será a glória de todos os Seus santos.

Todo ser que respira e toda a criação Te glorifica, ó Senhor, pois pela Cruz aboliste a morte, para manifestar aos povos a tua Ressurreição dentre os mortos, Tu que és o único Filantropo.



2º STICHERON

Στίχ: Αίνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώλεσαν, τηροῦντες τὸν Βασιλέα; Διὰ τί γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου, Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Vers.: Louvai a Deus em Seus santos, louvai-O no firmamento do Seu poder.

Digam os judeus como os soldados perderam Aquele a quem guardavam, o Rei. Por que a pedra não guardou a Rocha da vida? Ou entreguem Aquele que foi sepultado, ou adorem Aquele que ressuscitou, dizendo conosco: «Glória à abundância das tuas misericórdias, ó nosso Salvador, glória a Ti!»

3º STICHERON

Στίχ: Αίνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε. Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Vers.: Louvai-O por seus poderosos feitos; louvai-O segundo a plenitude da sua grandeza.

Exultai, povos, e alegrai-vos. Um Anjo sentou-se sobre a pedra do sepulcro; ele nos anunciou a boa-nova, dizendo: «Cristo ressuscitou dentre os mortos, o Salvador do mundo, e encheu o universo de suave fragrância. Exultai, povos, e alegrai-vos!»

4º STICHERON

Στίχ: Αίνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένῃ ἐκόμισεν· Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν, ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δέ, ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων Κύριε δόξα σοι.

(Do Menaion)

Vers.: Louvai-O ao som da trombeta; louvai-O com saltério e harpa.

Antes da tua concepção, ó Senhor, um Anjo levou à Cheia de Graça a saudação: «Alegra-te»; e, na tua Ressurreição, um Anjo rolou a pedra do teu sepulcro glorioso. Aquele anunciou, em lugar da tristeza, os sinais da alegria; este proclamou para nós, em lugar da morte, o Soberano doador da vida. Por isso clamamos a Ti: «ó Senhor, Benfeitor de todos, glória a Ti!»

DOS SANTOS PADRES

(Modo Plagal 4º — «Ὅλην ἀποθέμενοι.»)

1º STICHERON

Στίχ: Αίνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Vers.: Louvai-O com tamborim e dança, louvai-O com cordas e flauta.

Ὅλην συγκροτήσαντες, τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιστήμην, καὶ τῷ θείῳ Πνεύματι, συνδιασκεψάμενοι, τὸ μακάριον, καὶ σεπτὸν Σύμβολον, οἱ σεπτοὶ Πατέρες, θεογράφως διεχάραξαν, ἐν ᾧ σαφέστατα, τῷ Γεγεννηκότι συνάναρχον, τὸν Λόγον ἐκδιδάσκουσι, καὶ παναληθῶς ὁμοούσιον, ταῖς τῶν Ἀποστόλων, ἐπόμενοι προδήλως διδαχαῖς, οἱ εὐκλεεῖς καὶ πανόλβιοι, ὄντως καὶ θεόφρονες.

Tendo reunido todo o saber espiritual da alma e, deliberando juntamente com o divino Espírito, os veneráveis Padres traçaram, como por mão de Deus, o bem-aventurado e venerando Símbolo; nele ensinam claramente que o Logos é coeterno Àquele que O gerou, e verdadeiramente consubstancial a Ele, seguindo fielmente os ensinamentos dos Apóstolos, estes homens gloriosos, verdadeiramente bem-aventurados e inspirados por Deus.

2º STICHERON

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὅλην συγκροτήσαντες, τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιστήμην, καὶ τῷ θείῳ Πνεύματι, συνδιασκεψάμενοι, τὸ μακάριον, καὶ σεπτὸν Σύμβολον, οἱ σεπτοὶ Πατέρες, θεογράφως διεχάραξαν, ἐν ᾧ σαφέστατα, τῷ Γεγεννηκότι συνάναρχον, τὸν Λόγον ἐκδιδάσκουσι, καὶ παναληθῶς ὁμοούσιον, ταῖς τῶν Ἀποστόλων, ἐπόμενοι προδήλως διδαχαῖς, οἱ εὐκλεεῖς καὶ πανόλβιοι, ὄντως καὶ θεόφρονες.

Vers: Louvai-O com címbalos sonoros, louvai-O com címbalos retumbantes. Todo ser que respira louve o Senhor.

Tendo reunido todo o saber espiritual da alma e, deliberando juntamente com o divino Espírito, os veneráveis Padres traçaram, como por mão de Deus, o bem-aventurado e venerando Símbolo; nele ensinam claramente que o Logos é coeterno Àquele que O gerou, e verdadeiramente consubstancial a Ele, seguindo fielmente os ensinamentos dos Apóstolos, estes homens gloriosos, verdadeiramente bem-aventurados e inspirados por Deus.

3º STICHERON

Στίχ. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὅλην εἰσδεξάμενοι, τὴν νοητὴν λαμπρότητα, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τὸ ὑπερφυέστατον χρησμολόγημα, τὸ βραχὺ ρήματι, καὶ πολὺ συνέσει, θεοπνεύστως ἀπεφθέγγαντο, ὡς Χριστοκήρυκες, εὐαγγελικῶν προϊστάμενοι, δογμάτων οἱ μακάριοι, καὶ τῶν εὐσεβῶν παραδόσεων, ἄνωθεν λαβόντες, τὴν τούτων ἀποκάλυψιν σαφῶς, καὶ φωτισθέντες ἐξέθεντο, ὅρον θεοδίδακτον.

Vers: Bendito és Tu, Senhor, Deus de nossos pais; teu Nome é digno de louvor e glorificado por todos os séculos.

Tendo recebido em si a luz inteligível do Espírito Santo, os santos arautos de Cristo, defensores dos dogmas evangélicos e das tradições piedosas, proclamaram, inspirados por Deus, o oráculo sobrenatural — o Símbolo — breve em palavras, mas pleno de sabedoria. Claramente iluminados, e tendo recebido do alto a revelação, os bem-aventurados expuseram a definição ensinada por Deus.

4º STICHERON

Στίχ. Συναγάγετε αὐτῶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις.

Ὅλην συλλεξάμενοι, ποιμαντικὴν ἐπιστήμην, καὶ θυμὸν κινήσαντες, νῦν τὸν δικαιοτάτον ἐνδικώτατα, τοὺς βαρεῖς ἤλασαν, καὶ λοιμῶδεις λύκους, τῇ σφενδόνῃ τῇ τοῦ Πνεύματος, ἐκσφενδονήσαντες, τοῦ τῆς Ἐκκλησίας πληρώματος, πεσόντας ὡς πρὸς θάνατον, καὶ ὡς ἀνιάτως νοσήσαντας, οἱ θεῖοι Ποιμένες, ὡς δοῦλοι γνησιώτατοι Χριστοῦ, καὶ τοῦ ἐνθέου κηρύγματος, μύσται ἱερώτατοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

(Do Menaion)

DOS SANTOS PADRES

(Modo Plagal 4º)

Τῶν ἁγίων Πατέρων ὁ χορὸς, ἐκ τῶν τῆς οἰκουμένης περάτων συνδραμών, Πατρός καὶ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος Ἁγίου, μίαν οὐσίαν ἐδογματίσε καὶ φύσιν· καὶ τὸ μυστήριον τῆς θεολογίας, τρανῶς παρέδωκε τῇ Ἐκκλησίᾳ. Οὓς εὐφημοῦντες ἐν πίστει, μακαρίσωμεν λέγοντες· Ὡς θεῖα παρεμβολή, θεηγόροι ὀπλῖται, παρατάξεις Κυρίου· ἀστέρες πολύφωτοι, τοῦ νοητοῦ στερεώματος· τῆς μυστικῆς Σιών, οἱ ἀκαθαίρετοι πύργοι· τὰ μυρίπνοα ἄνθη τοῦ Παραδείσου· τὰ ἀγέφυρα στόματα τοῦ Λόγου· Νικαίας τὸ καύχημα, οἰκουμένης ἀγλαΐσμα· ἐκτενῶς πρεσβεύσατε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

THEOTÓKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα νενέκρωται,

Vers.: Reuni para Ele os seus santos, aqueles que firmam a sua aliança sobre sacrificios.

Tendo reunido todo o saber pastoral e movido seu justíssimo zelo, os santos Pastores expulsaram com a funda do Espírito os lobos pesados e pestíferos, lançando-os para fora da plenitude da Igreja, como mortos e irremediavelmente enfermos. Assim se mostraram fiéis servos de Cristo e santíssimos iniciados do divino e inspirado querigma.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

O coro dos santos Padres, reunido dos confins do mundo habitado, definiu como dogma a única essência e natureza do Pai e do Filho e do Espírito Santo, e transmitiu claramente à Igreja o mistério da teologia. Aclamando-os com fé, proclamemos bem-aventurados, dizendo: «Ó assembleia divina, guerreiros teóforos do exército do Senhor! Astros de múltiplos fulgores do firmamento espiritual! Torres inabaláveis da mística Sião! Flores de suave fragrância do Paraíso! Bocas de ouro puríssimo do Logos! Glória de Niceia e ornamento do universo! Intercedei com insistência pelas nossas almas».

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Tu és bendita sobre todas, ó Virgem Theotokos. Pois por meio d'Aquele que de ti se encarnou, o Hades foi cativo, Adão foi res-taurado, a maldição foi anulada, Eva foi libertada e a morte aniquilada, e nós fomos

ἡ Εὐα ἡλευθέρωται, ὁ θάνατος
τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν·
διὸ ἀννυνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας·
δόξα σοι.

vivificados. Por isso, te aclamamos can-
tando: «Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus,
pois assim foi de teu agrado. Glória a Ti!»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus! *Paz
na terra, *benevolência aos homens.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te ado-
ramos, te glorificamos; *te damos graças
*por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omnipo-
tente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Es-
pírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de
Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo,
*tem piedade de nós! *(Tu que tiras o
pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à di-
reita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu
nome, agora e sempre *e pelos séculos dos
séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pe-
cado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos
pais, *e que teu nome *seja louvado e glori-
ficado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua miseri-
córdia, *porque tu és a nossa esperança.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδασκόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδασκόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῇ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Após a Doxologia, canta-se em modo 4ª (ou o da semana):

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus
mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de
geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei pe-
rante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a
fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua
luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os
que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΗΣ

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἔδωκεν
ἡμῖν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Hoje a salvação veio ao mundo, cantemos
Àquele que ressuscitou do túmulo! Ele é a
essência da nossa vida; pois, morrendo, des-
truiu a morte e deu-nos a vitória e a sua
grande misericórdia.

ΣΥΠΛΙΚΑ ΙΝΣΙΣΤΕΝΤΕ

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Ελέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεος
σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; nós te suplica-
mos: escuta-nos e tem piedade de nós.

Ο ΚΟΡΟ:

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eléison! (3)



E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των ευσεβών και Ορθοδόξων Χριστιανών.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ του Πατρός και Αρχιεπισκόπου ημών (του διένος), και πάσης της εν Χριστώ ημών αδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ ελέους, ζωής, ειρήνης, υγείας, σωτηρίας, επισκέψεως, συγχωρήσεως και αφέσεως των αμαρτιών των δούλων του Θεού, πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων χριστιανών, των κατοικούντων και παρεπιδημούντων εν τη κώμη ταύτη, των ενοριτών, επιτρόπων, συνδρομητών και αφιερωτών του αγίου ναού τούτου.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των μακαρίων και αοιδίμων κτιτόρων της αγίας Εκκλησίας ταύτης, και υπέρ πάντων των προαναπαυσαμένων πατέρων και αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς, κειμένων, και απανταχού ορθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν τῷ αγίῳ και πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων και υπέρ του περιστώτος λαού, του απεκδεχομένου το παρά σου μέγα και πλούσιον ἔλεος.

Ὅτι ελεήμων και φιάνθρωπος Θεός υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τῷ Πατρί και τῷ Υἱῷ και τῷ Αγίῳ Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Oremos ainda por todos os cristãos piedosos e ortodoxos.

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N., e por toda a nossa fraternidade em Cristo.

Oremos ainda implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visita divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus os cristãos piedosos e ortodoxos que habitam neste lugar, aos nossos paroquianos, aos membros de nossa Diretoria e todos os piedosos devotos deste santo templo.

Oremos pelos bem-aventurados e inescutíveis fundadores deste santo templo, por nossos pais e irmãos falecidos e todos os cristãos piedosos e ortodoxos que repousam piedosamente aqui e em toda parte do mundo.

Oremos ainda pelos benfeitores deste santo templo, por aqueles que aqui trabalham ou cantam, e por todos nós, teu povo aqui presente, que esperamos de Ti grande e abundante misericórdia.

Porque és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

LITANIA COMPLEMENTAR

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração matutina ao Senhor.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Υπέρ του αγίου Οίκου ούτου και των μετά πίστεως, ευλαβείας και φόβου Θεού εισιόντων εν αὐτῷ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Por este santo templo, e por todos aqueles que aqui entram com fé e reverente temor a Deus, oremos ao Senhor.





Υπέρ του ρυσθῆναι ἡμὰς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης,
τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Para que sejamos livres de toda aflição,
ira, perigo e necessidade, oremos ao Se-
nhor.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμὰς, ὁ Θεός, τῇ σὴ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de
nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Ο CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν ἐσπέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρά τοῦ
Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Para que todo este dia seja perfeito,
santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao
Senhor.

Ο CORO:

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!

E, assim, a cada súplica.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρά
τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de
nossas almas e corpos, peçamos ao Se-
nhor.

Συγγνώμην καὶ ἀφεσιν τῶν αμαρτιῶν καὶ
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρά τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

O perdão e a remissão de nossos pecados
e culpas, peçamos ao Senhor.

Τα καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν
καὶ εἰρήνῃν τῷ κόσμῳ, παρά τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Tudo o que é bom e conveniente às nos-
sas almas, e a paz para o mundo, peça-
mos ao Senhor.

Τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν
εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρά τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Para que passemos o que nos resta de
nossas vidas em paz e penitência, peça-
mos ao Senhor.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor,
irrepreensível, e uma sentença favorável
perante o temível tribunal de Cristo, peça-
mos ao Senhor.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
υπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ αειπαρθένου Μαρίας,
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
εατοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a The-
otokos e sempre virgem Maria, com todos
os Santos, recomendamos-nos a nós mes-
mos e uns aos outros, e toda a nossa vida
a Cristo nosso Deus.

Ο CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!



O SACERDOTE:

Ὅτι Θεός ἐλέους, οἰκτιρμῶν καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Αἰῶνι Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és um Deus bom, misericordioso
e filantropo e a Ti damos glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Ειρήνη πάσι.

Paz a todos!

O CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

ΟΡΑΖΑΝΤΙΑ

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφύρῳ σου
ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ
ἐκκλίνωμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ
σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἀγίων·
Ἐκτεῖνον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον
πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως
ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιάνθρωπος
Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ
ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Senhor Santo, que habitas no mais alto
céu e olhas com misericórdia os humil-
des, e com tua onipotência sustentas a
criação: diante de Ti inclinamos nossas
cabeças e os nossos corações e te supli-
camos: estende tua mão invisível do alto
da tua santa morada e abençoa-nos. E, se
pecamos, voluntária ou involuntaria-
mente, concede-nos o teu perdão. Tu, que
és bom e filantropo, dá-nos teus bens
neste mundo e no que há de vir.

E, em voz alta, completa:

Σὺ γὰρ ἐστὶς ὁ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Αἰῶνι Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és o Deus da misericórdia e da sal-
vação, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Fi-
lho e ao Espírito Santo, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O CORO:

Πάτερ, ευλόγησον.

Padre, abençoa-nos!

O SACERDOTE:

Ὁ ὢν ευλογητός Χριστός ο Θεός ἡμῶν πάντοτε νυν, καὶ αἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

O que é bendito, Cristo nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Στερεῶσαι Κύριος ο Θεός τὴν αγίαν καὶ αμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, συν τῇ αγίᾳ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει (κώμη, Μονή) ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰῶνων. Αμήν.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e imaculada fé dos cristãos piedosos e ortodoxos nesta santa igreja (neste monastério) e nesta cidade, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ἡμᾶς.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos!

O CORO:

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ενδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

DESPEDIDA

O SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança nossa, glória a Ti!

O CORO:

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι, καὶ νυν καὶ αἰ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Κύριε, ἐλέησον (γ'). Πάτερ ευλόγησον.

Kyrie, eleison (3). Padre, abençoa-nos!

ΑΡÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ὁ ἐν εἵδει πυρίνων γλωσσῶν οὐρανόθεν καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεῦμα, ἐπὶ τοὺς Ἁγίους Αὐτοῦ μαθητάς καὶ Ἀποστόλους, Χριστός, ὁ ἀληθινός ...

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, que enviaste do Céu o Espírito Santo aos teus santos Discípulos e Apóstolos em forma de línguas de fogo, pela intercessão ...



E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' ευχών των αγίων Πατέρων ημών,
Κύριε Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ελέησον
και σώσον ημάς. (Αμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres,
Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem pie-
dade de nós e salva-nos! (Amém.)

O CORO:

Αμήν.

Amém.

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.



DIVINA LITURGIA

ΑΝΤΙΦΟΝΑ Ι

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον,
και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον
αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e
todo o meu ser bendiga o seu santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ημᾶς.

Refrão: Pelas intercessões da Mãe de Deus,
ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον,
και μη επιλανθάνου πάσας τας
ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e
não esqueças nenhum de seus benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανῷ ητοίμασε
τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού
πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: O Senhor firmou no céu o seu trono
e sua Realeza governa o universo.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

ΑΝΤΙΦΟΝΑ ΙΙ

(mesmo modo)

Στίχ. α'. Αἰνεῖ, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ
Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor!
Louvarei o Senhor enquanto eu viver; can-
tarei louvores a meu Deus enquanto eu
existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressusci-
taste dos mortos. * A Ti cantamos: Aleluia!

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον
τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por pro-
tector o Deus de Jacó, que põe sua esperança
no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente; ele é
teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

Δόξα Πατρὶ, και Υἱῷ, και Ἀγίῳ Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των
αιώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Ο Μονογενής Υἱός και Λόγος του Θεού,
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος
δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que
sendo imortal, *e que para nossa salvação,
*permanecendo Deus te fizeste homem,

εκ της αγίας Θεοτόκου και αιειπαρθένου
Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας,
σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω
θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω
Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

**nascendo da santa Theotokos *e sempre
virgem Maria, *e foste crucificado, ó Cristo,
nosso Deus, *e pela morte venceste a morte.
*Tu, que és um *da Santíssima Trindade,
*glorificado com o Pai e o Espírito Santo,
salva-nos!

ANTÍFONA III

(Modo 1º)

Στίχ. α΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα Κυρίου,
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν
αὐτῇ.

Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez, exul-
temos e alegremo-nos nele!

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΟ

(Modo 2º)

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ
αθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας, τὴ
αστραπὴ τῆς θεότητος, ὅτε δε καὶ τοὺς
τεθνεώτας, ἐκ τῶν καταχθόνιων
ἀνέστησας, πάσαι αἱ δυνάμεις τῶν
ἐπουρανίων ἐκραύγαζον Ζωοδότα Χριστέ,
ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Quando desceste ao túmulo, ó Vida imortal,
aniquilaste o Hades com o esplendor de tua
divindade. E quando dos abismos levantaste
os mortos, todas as potências celestes clama-
ram em uníssono: «Ó Cristo, Autor da vida,
nosso Deus, glória a Ti!»

ΗΙΝΟ ΔΕ ΕΝΤΡΑΔΑ (ΙΣΟΔΙΚΟΝ)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...
... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de
Cristo. * Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que
ressuscitaste dos mortos ...
... a Ti cantamos: Aleluia.

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΟ

(Modo 2º)

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ
αθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας, τὴ
αστραπὴ τῆς θεότητος, ὅτε δε καὶ τοὺς
τεθνεώτας, ἐκ τῶν καταχθόνιων
ἀνέστησας, πάσαι αἱ δυνάμεις τῶν
ἐπουρανίων ἐκραύγαζον Ζωοδότα Χριστέ,
ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Quando desceste ao túmulo, ó Vida imortal,
aniquilaste o Hades com o esplendor de tua
divindade. E quando dos abismos levantaste
os mortos, todas as potências celestes clama-
ram em uníssono: «Ó Cristo, Autor da vida,
nosso Deus, glória a Ti!»

Segue o Apolitíkion titular da Igreja local...

APOLITÍKION DOS SANTOS PADRES

(Modo plagal 4º)

Ἵπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ὁ φωστήρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν
θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν
ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας,
Πολυεύσπλαγχνε δόξα σοι.

Tu és digno de toda a glória, ó Cristo nosso
Deus, porque constituíste nossos Padres
como astros sobre a terra, e por eles nos
guiaste à verdadeira fé. Ó compassivo, glória
a Ti.

KONDÁKION DA THEOTOKOS

(Modo 2º)

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε,
μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ
παρίδης ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς,
ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν,
καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα
αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Proteção invencível dos cristãos, intercessão
imutável junto ao Criador, não desprezes as
vozes das súplicas dos pecadores; mas
apressa-te, como bondosa, a socorrer-nos, a
nós que com fé a ti clamamos: Apressa-te em
interceder, e vem logo em súplica, tu que
sempre proteges, ó Theotokos, os que te hon-
ram.

PROKÍMENON

(Modo 4º - Προσευχὴ τῶν Αγίων Τριῶν Παίδων)

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς
ἐποίησας ἡμῖν.

Bendito és Tu, Senhor, Deus de nossos pais.

Vers.: Porque justo és em tudo o que nos fi-
zeste.

ΕΠÍSTOLA (ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ)

(Tt 3: 8-15)

Πρὸς Τίτον Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.



ἐκνον Τίτε, πιστὸς ὁ λόγος· καὶ
περὶ τούτων βούλομαί σε
διαβεβαιούσθαι, ἵνα φροντίζωσι
καλῶν ἔργων προϊῶσθαι οἱ
πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ
καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· μωρὰς
δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ
μάχας νομικὰς περιῖστασο· εἰσὶ γὰρ
ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. αἰρετικὸν
ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν

Leitura da Epístola do apóstolo Paulo à
TITO.



sta é uma mensagem fiel. Desejo,
pois, que insistas nestes pontos,
de sorte que aqueles que creem
em Deus sejam solícitos na prá-
tica do bem. Estas coisas são excelentes e
proveitosas aos homens. ⁹Evita controvér-
sias insensatas, genealogias, dissensões e
debates sobre a Lei, porque para nada adi-
antam, e são fúteis. ¹⁰Depois de uma pri-
meira e de uma segunda admoestação,
nada mais tens a fazer com um homem

νουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμῶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες, ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

faccioso, ¹¹pois é sabido que um homem assim se perverteu e se entregou ao pecado, condenando-se a si mesmo. ¹²Mandarei ao teu encontro Ártemas ou Tíquico. Quando tiver chegado aí, faze o possível para vir ter comigo em Nicópolis, onde resolvi passar o inverno. ¹³Esforça-te por ajudar a Zenas, o jurista, e a Apolo, de modo que nada lhes falte. ¹⁴Todos os da nossa gente precisam aprender a praticar o que é bom, de sorte que se tornem aptos a atender às necessidades urgentes e, assim, não fiquem infrutíferos. ¹⁵Todos os que estão comigo te saúdam. Saúda a todos os que nos amam na fé. A graça esteja com todos vós!

ALELUIA

(Modo 4º)

Ἀλληλούϊα (γ').

Στίχ. Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὣσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.

Ἀλληλούϊα (γ').

Στίχ. Ἐσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας.

Ἀλληλούϊα (γ').

Aleluia (3x).

Vers.: Ó Deus, ouvimos com nossos ouvidos, e nossos pais nos contaram, a obra que realizaste em seus dias, nos tempos antigos.

Aleluia (3x).

Vers.: Pois nos salvaste dos que nos oprimiam, e confundiste os que nos odiavam.

Aleluia (3x).

EVANGELHO

(Lc 8: 5-15)

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



Εἶπεν ὁ Κύριος· τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό· καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα· καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ

Leitura do Evangelho segundo o santo Evangelista LUCAS.



aquele tempo, falou Jesus em parábola: ⁵“O semeador saiu a semear sua semente. Ao semeá-la, uma parte da semente caiu ao longo do caminho, foi pisada e as aves do céu a comeram. ⁶Outra parte caiu sobre a pedra e, tendo germinado, secou por falta de umidade. ⁷Outra caiu no meio dos espinhos, e os espinhos, nascendo com ela, abafaram-na. ⁸Outra parte,

ἄκανθαί ἀπέπνιξαν αὐτό. καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὅτα ἀκούειν ἀκουέτω. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη; ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ· οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἴτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. Ὁ ἔχων ὅτα ἀκούειν ἀκουέτω.

E segue a Liturgia de São João Crisóstomo como de costume...

KINONIKÓN

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλούϊα.*

Louvai ao Senhor desde os céus. Aleluia! (Sl 148,1)

APÓLISE (DESPEDIDA)

*Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν*

*O Ressuscitado dentre os mortos,
Cristo, nosso verdadeiro Deus ...*



REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

